

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	LENGUA C (FRANCÉS) IV		
Identificador:	32402		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
Módulo:	LENGUA C (FRANCÉS)		
Tipo:	OBLIGATORIA		
Curso:	2	Periodo lectivo:	Segundo Cuatrimestre
Créditos:	6	Horas totales:	150
Actividades Presenciales:	54	Trabajo Autónomo:	96
Idioma Principal:	Castellano	Idioma Secundario:	Francés
Profesor:	M E C Z Y N S K A MAGDALENA MARIA (T)	Correo electrónico:	mmmeczynska@usj.es

PRESENTACIÓN:

L'apprentissage de langues étrangères s'avère un des enjeux majeurs du phénomène de la mondialisation afin de surmonter les obstacles de la communication.

La formation en langue française devient un outil indispensable pour le traducteur / interprète qui doit développer des stratégies communicatives en milieu professionnel et dans un contexte interculturel.

Cette matière vise à renforcer les connaissances acquises tout le long des niveaux antérieurs et à améliorer les compétences langagières relevant de la compréhension et de la production écrites et orales, aussi bien qu'à élargir les compétences grammaticales, lexicales et socioculturelles de la langue française. Par ailleurs, l'analyse contrastive des langues française et espagnole comme étape préalable du processus de la traduction s'avère être un des buts prioritaires de la matière.

Ce semestre se correspond au niveau B1 vers le niveau seuil B2 du CECR.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G02	Capacidad para comunicarse con fluidez en una lengua extranjera.
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G13	Capacidad de interactuar en las relaciones interpersonales con las habilidades sociales necesarias y según las normas protocolarias correspondientes.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables
G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.	
G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.	
Competencias Específicas de la titulación	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.

	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
Resultados de Aprendizaje	R01	Expresarse y comprender oralmente en lengua francesa con un nivel B1 hacia el umbral del nivel B2 del MCER.
	R02	Expresarse y comprender por escrito en lengua francesa con un nivel B1 hacia el umbral del nivel B2 del MCER.
	R03	Manejar los conocimientos morfosintácticos, léxicos y fonéticos de la lengua francesa pertenecientes al nivel B1 hacia el umbral B2 del MCER.
	R04	Analizar de forma contrastiva las lenguas francesa y española como etapa del proceso traductor
	R05	Mostrar una actitud receptiva hacia la diversidad cultural y los elementos socioculturales francófonos

REQUISITOS PREVIOS:

Il faut avoir validé les connaissances des matières Lengua C (français) I et Lengua C (français) II.

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Contenidos de la materia:

1 - 1 - La subordination et l'expression des circonstances.
1.1 - Révision
1.1.1 - L'expression de la comparaison.
1.1.2 - L'expression de la condition et de l'hypothèse.
1.2 - Les subordonnées relatives.
1.3 - L'expression de la cause et de la conséquence.
1.4 - L'expression du but.
1.5 - Les subordonnées temporelles.
1.6 - L'expression de la concession et de l'opposition.
2 - Constructions avec l'Infinitif, le Participe présent et le Gérondif
2.1 - L'emploi de l'infinitif.
2.2 - L'emploi du gérondif.
2.3 - L'emploi des participes présent et passé.

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

Previsión de actividades de aprendizaje:

Semana	Unidad/Bloque/Tema	Sesiones presenciales	Horas	Actividades de trabajo autónomo	Horas
1	06/02/2023 1.1 - La subordination et l'expression des circonstances.	Présentation de la matière et découverte des ressources sur la plateforme. Révision et approfondissement des repères appartenant à la matière Langue C (Français) III. Activités sur le sujet de l'unité. Compréhension et production orales, activités sur la grammaire, savoirs culturels.	4	Travaux pratiques et étude autonomes. Recherche d'information pour le travail écrit. Lecture individuelle.	6
2	13/02/2023 1.1.1.L'expression de la comparaison.	Activités sur le sujet de l'unité. Compréhension de l'oral et de l'écrit, activités sur la grammaire, savoirs culturels. Production orale. Compréhension de l'oral, activités sur la grammaire, savoirs culturels. Production orale sur le sujet de l'unité.	4	Travaux pratiques et étude autonomes. Recherche d'information pour le travail écrit. Lecture individuelle.	6
3	20/02/2023 1.1.2. L'expression de la condition et de l'hypothèse.	Activités sur le sujet de l'unité. Compréhension de l'oral et de l'écrit, activités sur la grammaire, savoirs culturels. Production orale. Compréhension de l'oral, activités sur la grammaire, savoirs culturels. Production orale sur le sujet de l'unité. JOURNÉE DU TRADUCTEUR.	4	Travaux pratiques et étude autonomes. Recherche d'information pour le travail écrit. Lecture individuelle.	6

4	27/02/2023	1.2. Les subordonnées relatives.	Activités sur le sujet de l'unité. Compréhension de l'oral et de l'écrit, activités sur la grammaire, savoirs culturels. Production orale. Compréhension de l'oral, activités sur la grammaire, savoirs culturels. Production orale sur le sujet de l'unité.	4	Travaux pratiques et étude autonomes. Recherche d'information pour le travail écrit. Lecture individuelle.	4
5	06/03/2023	1.3.L'expression de la cause et de la conséquence.	Activités sur le sujet de l'unité. Compréhension de l'oral et de l'écrit, activités sur la grammaire, savoirs culturels. Production orale. Compréhension de l'oral, activités sur la grammaire, savoirs culturels. Production orale sur le sujet de l'unité.	4	Travaux pratiques et étude autonomes. Recherche d'information pour le travail écrit. Lecture individuelle.	6
6	13/03/2023	1.4. L'expression du but.	Activités sur le sujet de l'unité. Compréhension de l'oral et de l'écrit, activités sur la grammaire, savoirs culturels. Production orale. Compréhension de l'oral, activités sur la grammaire, savoirs culturels. Production orale sur le sujet de l'unité.	4	Travaux pratiques et étude autonomes. Recherche d'information pour le travail écrit. Lecture individuelle.	4
7	20/03/2023		Festivité de San José.	0	Festivité de San José.	6
8	27/03/2023	1.5. Les subordonnées temporelles.	Activités sur le sujet de l'unité. Compréhension de l'oral et de l'écrit, activités sur la grammaire, savoirs culturels. Production orale. Compréhension de l'oral, activités sur la grammaire, savoirs culturels. Production orale sur le sujet de l'unité.	4	Travaux pratiques et étude autonomes. Recherche d'information pour le travail écrit. Lecture individuelle.	4
9	03/04/2023		Vacances de Pâques.	0	Vacances de Pâques.	4
10	10/04/2023	1.6.L'expression de la concession et de l'opposition.	Activités sur le sujet de l'unité. Compréhension de l'oral et de l'écrit, activités sur la grammaire, savoirs culturels. Production orale. Compréhension de l'oral, activités sur la grammaire, savoirs culturels. Production orale sur le sujet de l'unité.	4	Travaux pratiques et étude autonomes. Recherche d'information pour le travail écrit. Préparation des exposés.	6
11	17/04/2023	2.Constructions avec l'Infinitif, le Participe présent et le Gérondif	Révision. Activités sur le sujet de l'unité. Compréhension de l'oral et de l'écrit, activités sur la grammaire, savoirs culturels. Production orale. Compréhension de l'oral, activités sur la grammaire, savoirs culturels. Production orale sur le sujet de l'unité.	4	Travaux pratiques et étude autonomes. Recherche d'information pour le travail écrit. Partage de l'information dans les groupes.	6
12	24/04/2023	2.1.L'emploi de l'infinitif.	Activités sur le sujet de l'unité. Compréhension de l'oral et de l'écrit, activités sur la grammaire, savoirs culturels. Production orale. Compréhension de l'oral, activités sur la grammaire, savoirs culturels. Production orale sur le sujet de l'unité. PRÉSENTATION DU TRAVAIL SUR LA LECTURE OBLIGATOIRE.	4	Travaux pratiques et étude autonomes. Recherche d'information pour le travail écrit. Partage de l'information dans les groupes.	6
13	01/05/2023		Fête de Travail.	0	Fête de travail.	6
14	08/05/2023	2.2. L'emploi du gérondif.	Activités sur le sujet de l'unité. Compréhension de l'oral et de l'écrit, activités sur la grammaire, savoirs culturels. Production orale. Compréhension de l'oral, activités sur la grammaire, savoirs culturels. Production orale sur le sujet de l'unité.	4	Travaux pratiques et étude autonomes. Partage de l'information dans les groupes. Travail en équipe sur le projet écrit. Compréhension de l'oral et de l'écrit.	4
15	15/05/2023	2.3.L'emploi des participes présent et passé.	Activités sur le sujet de l'unité. Compréhension de l'oral et de l'écrit, activités sur la grammaire, savoirs culturels. Production orale. Compréhension de l'oral, activités sur la grammaire, savoirs culturels. PRÉSENTATION DU PROJET FINAL.	2	Travaux pratiques et étude autonomes. Partage de l'information dans les groupes. Travail en équipe sur le projet.	6
16	22/05/2023	1.1. Révision	Repaso general de la materia.	4	Repaso general de los ejercicios y sus aplicaciones.	6
17	29/05/2023		Examen final de la materia (fecha por determinar en el calendario de exámenes).	0		6
18	05/06/2023		Revisiones.	4		4
HORAS TOTALES PRESENCIALES:				54	HORAS TOTALES T. AUTÓNOMO:	96

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Les étudiants qui ne pourraient pas assister aux cours présentiels devront contacter obligatoirement l'enseignante en début de semestre soit personnellement, soit via mail. L'information sur les travaux à effectuer et les dates de remise des travaux seront disponibles sur la plateforme virtuelle (PDU). Les étudiants à distance devront réaliser de façon individuelle les mêmes travaux pratiques que les étudiants présentiels, de même que l'examen final et remettre leur travail écrit dans les délais prévus pour tous les étudiants.

Los alumnos podrán comunicar su no presenciabilidad al profesor en persona o traves de la PDU hasta el 10 de febrero incluido.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

Séances de théorie: cours magistraux et travaux pratiques à l'aide des TIC (grammaire, compréhension et production orales et écrites). Résolution des doutes, recherche d'information et exercices pratiques.

Séances pratiques: travail en groupe, exposés des groupes et individuels, travaux pratiques (compréhension et production orales et écrites), ainsi que les activités extra-académiques dans le cadre de la matière.

Suivi individuel: prise en charge de l'étudiant pour veiller à son processus d'enseignement-apprentissage.

Integración de lengua inglesa en la materia:

Étant donné qu'il s'agit d'une matière de langue française, la prise en compte de l'anglais n'aura de sens que pour les ressources bibliographiques et pour les cas où l'analyse contrastive des langues permettrait une meilleure compréhension du fonctionnement du code grammatical de la langue.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	15
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	16
	Debates	2
	Exposiciones de trabajos de los alumnos	4
	Otras actividades prácticas	13
	Actividades de evaluación	4
Trabajo Autónomo	Asistencia a tutorías	4
	Estudio individual	23
	Preparación de trabajos individuales	23
	Preparación de trabajos en equipo	25
	Tareas de investigación y búsqueda de información	5
	Lecturas obligatorias	7
	Lectura libre	5
	Asistencia a actividades externas (visitas, conferencias, etc.)	4
Horas totales:		150

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Pruebas escritas:	10	%
Trabajos individuales:	15	%
Trabajos en equipo:	20	%
Prueba final:	45	%

Otros: Trabajo escrito y presentación:	10	%
TOTAL	100	%

Observaciones específicas sobre el sistema de evaluación:

La présence aux cours est **obligatoire** (80%, voir Guía Académica).

- Pruebas escritas (10%):

Pourcentage pour la qualification des travaux pratiques écrits, individuels ou en groupes, indiqués par l'enseignante et qui mériteront d'être notés, ex.: compositions, compte-rendus, résumés, présentations, etc. Les étudiants devront veiller à la clarté, à la propreté et aux caractéristiques exigées des documents sous n'importe quel support.

- Trabajos individuales (15%):

Pourcentage pour la qualification des travaux pratiques individuels indiqués par l'enseignante et qui mériteront d'être notés, ex.: compositions, compte-rendus, résumés, etc. Les étudiants devront veiller à la clarté, à la propreté et aux caractéristiques exigées des documents sous n'importe quel support.

- Trabajos en equipo (20%):

Exposés en groupe:

1.) Exposé sur les lectures obligatoires (10%. Voir les dates prévues) ;

2.) Exposé en groupe du dossier contenant la préparation d'un travail audio-visuel (10%. Voir les dates prévues). Le thème du travail, aussi bien que les consignes, seront affichés sur la plateforme virtuelle (PDU) et porteront sur les contenus de la matière.

- Prueba final (45%)

Validation des connaissances et des compétences: grammaire, compréhension de l'oral et de l'écrit, production de l'oral et de l'écrit. Il faut obtenir une note de 4,5/ 10 minimum sur chacune des sections pour être reçu à l'examen.

Réussir l'examen est une condition sine qua non pour être noté dans le reste d'éléments de l'évaluation, autrement l'étudiant devra passer un examen de rattrapage au mois de juillet des compétences non validées ou remettre les instruments d'évaluation ayant une note inférieure à 5/ 10.

Otros: - Trabajo escrito y presentacion (10%)

Préparation d'un travail sur un élément de la culture francophone choisie par les étudiants, écrit en français. Les consignes et les normes d'édition du travail seront remises par écrit aux étudiants et mises en ligne sur la plateforme virtuelle (PDU).

Il est indispensable que les étudiants QUI N'ONT PAS VALIDÉ la matière à la première convocatoria, se présentent au rattrapage de la matière et **se renseignent immédiatement et de manière individuelle auprès de l'enseignante** sur la méthode la plus convenable pour leur processus d'évaluation parmi les éléments à évaluer pas encore validés (épreuve globale de connaissances grammaticales, de compréhension et de production orales et écrites).

La note définitive représentera la note moyenne de l'examen réalisé à la deuxième convocatoria et de celles obtenues dans le reste d'éléments validés lors de la première convocatoria.

Métodos de evaluación:

Instrumento de evaluación	Resultados de Aprendizaje	Criterios de evaluación	%
---------------------------	---------------------------	-------------------------	---

	evaluados		
Prueba final	R01	Prueba escrita de compilación de los contenidos trabajados durante el curso. Se tendrá en cuenta la capacidad de aplicar conocimientos y habilidades adquiridos durante el curso.	45
Trabajo en equipo	R02	Trabajo grupal sobre un tema de carácter sociolingüístico y su aplicación al mundo de la traducción. Los alumnos realizarán varios trabajos en grupo o en parejas que consistirán en la realización de actividades o cuestiones relacionadas con los contenidos impartidos durante el semestre, además de un pequeño trabajo de investigación. Se evaluarán : la capacidad de aplicar conocimientos y habilidades adquiridos durante el curso, la originalidad de la presentación, la capacidad de razonamiento crítico y análisis, la capacidad de síntesis y de búsqueda de información. .	20
Trabajo individual	R03	Trabajo individual en que se probará las destrezas lingüísticas como usuarios autónomos del idioma francés de los alumnos. Se evaluará el dominio de los contenidos teóricos presentados durante cada unidad didáctica.	15
Trabajo escrito y presentación	R04	Trabajo sobre elementos sociolingüísticos. Los alumnos realizarán proyectos de carácter escrito o audiovisual que deberán presentar en clase delante de sus compañeros. Estos se evaluarán en función de las indicaciones previas que serán publicadas en la PDU de la materia. Todas las prácticas realizadas durante el curso deberán subirse a la PDU en los plazos establecidos por la profesora. Se tendrá en cuenta la capacidad de aplicar conocimientos y habilidades adquiridos durante el curso, la capacidad de expresarse oralmente de manera adecuada, adaptando sus mensajes al contexto, la situación comunicativa y las características sociodemográficas del receptor, la capacidad de razonamiento crítico y análisis, así como la capacidad de búsqueda de información y la originalidad de la presentación.	10
Participación	R05	Se tendrá en cuenta el grado y la calidad de la participación del alumno en clase durante la corrección conjunta de los trabajos expuestas por los compañeros a diario.	10
Peso total:			100

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Les étudiants à distance devront communiquer assidûment avec l'enseignant. En ce qui concerne la méthode d'évaluation, ils devront mettre en ligne les travaux pratiques sur la plateforme (PDU) la date prévue. De même, ils devront réaliser l'épreuve finale et remettre les exposés et le travail écrit en support numérique. (Voir les dates prévues) avec les mêmes conditions et pourcentages que le reste d'étudiants.

Il est indispensable que les étudiants QUI N'ONT PAS VALIDÉ la matière à la première convocatoria, se présentent au rattrapage de la matière et **se renseignent immédiatement et de manière individuelle auprès de l'enseignant** sur la méthode la plus convenable pour leur processus d'évaluation parmi les éléments à évaluer pas encore validés (épreuve globale de connaissances grammaticales, de compréhension et de production orales et écrites).

La note définitive représentera la note moyenne de l'examen réalisé à la deuxième convocatoria et de celles obtenues dans le reste d'éléments validés lors de la première convocatoria.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

GARCÍA PELAYO, Ramón, TESTAS, Jean. Dictionnaire moderne français-espagnol/ espagnol-français. Paris: Larousse, 1991.
GREVISSE, Maurice, GOOSSE, André. Le bon usage. Bruxelles: De Boeck-Duculot, 2008 (14e éd.).
REY, Alain (éd.). Dictionnaire des expressions et locutions. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2007.
ROBERT, Paul. Le Nouveau Petit Robert. Paris: Le Robert, 2008.

BOULARES, Michèle. Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Niveau Avancé. Paris: CLE, 1999.
SMITS, Florence. Géographie de la France. Paris: Hatier (col. Initial), 2007.
CARPENTIER, Jean, LEBRUN, François. Histoire de France. Paris: Seuil, 1987.
MERMET, Gérard. Francoscopie 2013. Paris: Larousse, 2012
PICOCHÉ, Jacqueline. Dictionnaire étymologique du français. Édition 2009. Paris: Le Robert, coll. "Les Usuels", 2009
BOUDET, Jacques. Dictionnaire. Les mots de l'histoire. Paris: Larousse, coll. "In Extenso", 1998
GAGNIÈRE, Claude. Pour tout l'or des mots. Paris: Robert Laffont, 199
DUMAREST, Danièle, MORSEL, Marie-Hélène. Le chemin des mots, C1-C2. Grenoble: PUG, 2014.

Bibliografía recomendada:

MAINGUENEAU, Dominique. Analyser les textes de communication. Paris: Armand Colin, 2006 (2ème edit.).
BÉRARD, Evelyne. Grammaire du français. Niveaux B1 et B2 du CECR. Paris: Didier, 2006.
COTENTIN-REY, Ghislaine. Le résumé, le compte-rendu, la synthèse. Paris: CLE, 1997.
ADAM, Jean-Michel. Les Textes: types et prototypes. Récit, description et argumentation. Paris: Armand Colin, 2008 (2ème éd.)
MAUCHAMP, Nelly. La France de toujours. Paris: Klett, 2005.
ABBADIE, Christian, CHOVELON, Bernadette. Expression et style B2-C1 : Français de perfectionnement. Grenoble: P.U.G., 2009.
GODARD, Emmanuel, LIRIA, Philippe (et al.). Les Clés du nouveau DELF B2. Grenoble: PUG, 2007.
TOMASSONE, Roberte. Grands repères culturels pour la langue française. Paris: Hachette, 2001.
BOURGEOIS, René. La France des institutions. Grenoble: P.U.G., 2001.
BOURGEOIS, René; EURIN, Simone. La France des régions. Grenoble: P.U.G., 2001
MEYER, Denis C. Clés pour la France en 80 icônes culturelles. Paris: Hachette, 2010
REY, Alain (et alii). Mille ans de langue française. Vol. I: Des origines au français moderne. Paris: Perrin (coll. Tempus), 2007.
COLLOMB, Bertrand (dir.). La France dans le monde (tomes I et III). Paris: Hermann, 2014.
BESCHERELLE. Le vocabulaire pour tous. Paris: Hatier, 2013.

Páginas web recomendadas:

Bonjour de France	www.bonjourdefrance.com
ClicNet	www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/fle.htm
Orthonet	//orthonet.sdv.fr/pages/lexique.html
Trésor de la Langue informatisé	//atilf.atilf.fr
Radio France International	www.rfi.fr
Association pour la Diffusion Internationale Francophone de Livres Ouvrages et Revues	www.adiflor.org
Organisation internationale de la francophonie	www.francophonie.org
Bibliothèque nationale de France	www.bnf.fr
TV Francophonie	www.tv-francophonie.com
Centre national de ressources textuelles et lexicales	www.cnrtl.fr
Le Terminaute	www.terminometro.info/modules/divers/recherche_termes/index.php?ln=f
FranceTerme	//franceterme.culture.fr/FranceTerme/
Grand dictionnaire terminologique	www.granddictionnaire.com
Weboscope	www.arts.kuleuven.be/weboscope
TestFLE	www.campus-electronique.tm.fr/testfle/
France Diplomatie	www.diplomatie.gouv.fr/es/
Ministère de la Culture et de la Communication	http://www.culturecommunication.gouv.fr/
Gallica	//gallica.bnf.fr/
Académie française	http://www.academie-francaise.fr/
CILF (Conseil international de la langue française)	www.cilf.fr
Délégation générale à la langue française et aux langues de France	www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Langue-francaise-et-languesde-France
ABC de la langue française	www.languefrancaise.net

OBSERVACIONES: